

باريس في غاية شهر ذي الحجه سنة ١٣٢٨

آخر عدد صادر من هذه الجريده .
التي بانظارها قرناها شته ليوم سعيده .

قال القارئ — ونيش كانت زيارات طويل . وعلى الهدوم تسلي ابناء وادي النيل . اولاد العرب عكم معزمين فيها . ربنا يبعد عنا عين الحسود ويحميها . قلت — انا ككاتب اعجبت اخبار ونظام صنعته عرفت على قنطرها — قال — عشاره يا سي الشيخ لوف جرنت كم ادم بتجبر . — قلت — بجرها الكونها بتنادي بالحرية . وتدافع عن حقوق ادم الزرقه . انها اليوم لله الحمد في الشرق جرايد عظام . قايدت في مسالك التقدم والتمدن يهود ونصاره واسلام . فورد لي مكاتيب . من زيادة عن خمسيه حبيبه يطلبوا مني عدم قفل الجرنال . اطلعك على اثنين منهم لبعدما افسر لك رسم هذا العدد العال . صورت الاهرام المشهوره . التي بقرب مصرنا المحروسه . — قال — هات من تماثيلك هات . ولما سامعنا بما عندك من ظريف الحكايات — قلت — بينما كنت جالس في مكتبي ذات يوم من الايام . اقبل علي « بليريو » الطيار الفرنساوي الهمام . الذي اصبح اسمه في الدنيا مشهور . لكونه يطير في الجو كالعصفور . فاخذته على الرحب والسعه واجلسته امامي . واهديته خاطر تحياتي وفائق احترامي . وسقيته فنجان من قهوتي اليمانيه . وقدمت له

سيكاره مبخره تركيه . فشرب القهوه ودخن السيكاره . وقال لي « مرسي كوكو » يا ابو نظاره . فقلت له اتحفني « ياسيدي » باخبارك من اخبار المسره . فقال لي اوطانك اصبحت حره . الانكليز تركوها وشبان مصر اعلنوا الجمهور . حتى نشروا الدستور . والليوم جا عليه عيد على الاهرام . فانا رايح اتفرج عليه القاهرة . وجيت اخذك معي على القاهرة . ادي طيارتي الجديده التي سميتها بنسر تركيه نحن الاثنين . ونصل مصر القاهره بعد ساعتين . نحضر عيد الدستور النفيس . وبعدها نرجع سوا باريس . حقا هذاك ليزهر اجيج الهالي . كيف لا وانت حبيبهم الغالي . فالتفت على المولى . وركبت النسر انا وبليريو سوا . ففرد اجنحته وطار بنا في الهوا . وبعد ساعتين تمام . راينا نفسنا جنب الاهرام . وحولها جم غفير من المتفرجين . من رجال ونساء واطفال افرنج ومصريين فصفق الجميع لما راوا الطياره . وزاد تصفيقهم وتهليلهم عندما شافوا ذقن ابو نظاره . فحالا

اقبل علي فريد عصره وحدثني علي الشان . واخذوني بالاحضان . وطلعوا بي على سطح الاهرام جميع الحاضرين . ينادوا بالعز لوطننا والاجلال الجبار لابي نظاره خادم حرية الشرقيين . فقمت بينهم خاطبا وهنيتهم على نشر الدستور . وتمنيت لهم دوام الهناء والسرور . والقيت عليهم خطبه طويلة . كلها في مدح مصر الفتاة الشبيبه الجميلة . فصفقوا لي وهللوا لي وصاحوا « يا عيش ابو نظاره » عندما طلع « بليريو » واخذني بالطياره .

وانا ابكى فرحاً واقول ياهل ترى ده صحيح ام اضغاث
احلام . فاتيقظت ورأيت نفسي على فرشي بعيد عن
مصر والاهرام — قال القاري — ربنا يحقق مناماتك
ويبلغك مرامك — قلت — هو على كل شي قدير .
ارى قبل مماتي نشر الدستور المنظور — قال —
فهمت الرسم ده البهيج وصورت فيه ما رأيته في
المنام . من عيد الدستور جنب الاهرام — قلت — فالآن
خليني اقرا لك خطاب نسيم افندي ملوك دي
رسالة باهره . لاشك انت تعرفه لانه اشهر
ادبا القاهره . اثنى علي فيها اجمل الثناء . بلغه
المولى المقصد والمناء — قال — انا اعرف نسيم
افندي ملوك حق المعرفه واقرا مقالاته السياسية .
في جرايد مصر والاسكندريه ، كالعلم والاهرام »
وفي اعظم جرايد بر الشام . ده يا افندم له قلم
ماله في التحرير مثيل . له خطب رنانة رأيت ذكرها
في اكبر الجرانيل . بالله عليك يا استاذ تسمعني
مكتوبه اللي بيشور عليك فيه بعدم قفل الجريده . ده
له اقوال جميله وافكار حميدة — قلت — ده
ربي يحفظه ويديمه لما يكتبه لي يستحق عربيته
المصريه . واسم الله ما شالله له خط اقوال بهيه .
خد خطابه يا صاح . سامحني اوداعنت واصغي لالفاظه
الملاح — قال — هاته يا ابو نظاره من تحاليفك
هاته . ولذ ما سمعنا يا افندي من لطيف العبارات —
قلت اسمع يا حبيب لطافه المكتوب

سيدي الاستاذ النبيل . والشيخ الجليل . المعتاد الله ما دام
المسرات . وقاهر الحدثات . وصلني جوابك الوجيز تحوله
معناً شاكراً فضلك وما تأتيه في كل يوم من اعمال الخير .
ولم التفت لتلك العبارات التي جاءت به . وكان لو نظري او جمت
قرأتها . او بصيرتي أبت فهم عباراتها . وما كادت المنازل
تأوي الناس طلباً للراحه بعد التعب . وقد هجم الليل بجيشه ورقد
كل من تولاه النصب . فتشبهت بالناس وحكمت ؛ اذا شفقت
بعد تعب هجو حشي والعم ... وكان تلك الجمله همت في
راسي فصل الجزء الجديد . بقولك انك عازم على قفل الجريده .
ولما خطفني النوم ودنا في على شاطي السعيد . فهمت عند انا
جبته منايف ورايح فعيف . وبينما انا اخوض اغماسا لاشرى
في ذاك المقام . اذ رأيتك مقبلاً يا ابي نظاره يا رفيع المقام .
حالما رأيتني بادرتني بالسلام . واما انا فانحبس لساني عن الكلام .
تارة انظر اليك وطوراً الى السماء . فشددت يدي وكررت
الى الندا آه . فقمت لك عند ذلك هو الزمان كما يجور . وهو
انا سر وانبائه يدور . حتى قمت اليه دول تقول اني عازم
على قفل جرنالي . واستحي بالبيه انا وعيالي . هو كلام دا
يصح يا شيخ الوطنيه . واسمك انت مخترع الصحافة في العربيه .
ليقولوا عليك ايه اولاد مصر والشام لما يشوفوك انت التخبيته
وسكت عن الكلام . وتلاميذك دول اللي حنا اليهم ايه يعدين .
فكل واحد منهم يقول وطنيته ايه وجرانيله ايه وابلغ احقر البدن ..
لا .. لا ... وما كدت اكمل بقية الكلام . حتى التفتة كدا وعرفت
بان هذا كان في المنام . فارسلت لك هذا املاً بالعدول عن
قفل الجرنال . وانت استاذنا وسيد الرجال . وبذلك تفعل عليه
الصواب ولك من الباري تعالى جزيل الثواب . تصدره ولو
مرة في الشهر فتستاهل مني مزيد الشكر . ومن الله تخاطب
الاجر . والدك واحد تلاميذك

نسيم ملوك

صاحب جريدتي النشر والسلام

— قال القاري — انا ده جوابه عال . يستحق درجه في
الجرنال . طيب وعندك مكتوب غيره يا استاذ — قلت —
عندي كتير . ادي واحد حال ولوانه صغير — قال —
اتحفني به وانا اقبل يديك . واتمنى النور لعينيك — قلت —

ده هو مكتوب من صديقي عبد الحميد افندي زكي صاحب جريدة السياسه
المصورة . وهي جريدة وطنية بأجمل الالوان مزخرفه ومنوره.
تصدر بايطاليا بمدينة بولونيا البهية . اصبحت اليوم مشهوره
في اوربا وفي جميع اوطان الشرق . فاشور على قراي الاشتراك
فيها بدون تاخير . دي جريده ما لهاش في بعدها نظير .
بقى اسمع يا حضرة القاري خطابه صاحبها الكاتب النحرير .
قال حفظه المولى — سيدي الوالد المحترم ادام له بقاه — ولاجوه

vous a rendus odieux à tout l'Orient. Mais il va avoir bientôt la satisfaction de voir la Constitution égyptienne proclamée dans toute la vallée du Nil. Ce jour-là n'est pas loin car l'heure de la délivrance sonnera bientôt et il viendra prendre part à nos réjouissances.

John Bull. — Goddem non! Nous ne le laisserons pas entrer et profaner par sa présence notre sol égyptien.

L'Étudiant. — Votre sol égyptien! Mais vous ne serez plus là, vous l'aurez évacué. Quant au journal d'Abou Naddara il reparaîtra au Caire au sein de notre capitale. Abou Naddara a fait école et beaucoup de nos jeunes gens se disputeront l'honneur de faire revivre son organe, organe de la Liberté, de l'Égalité, de la Fraternité. Vive l'Egypte! Vive le Parti National!

LA CONSTITUTION OTTOMANE ET SES HÉROS

Dans son journal *La Revue Diplomatique*, notre cher et excellent confrère M. Jules Meulemans a consacré à cette plaquette l'aimable et gracieux article qu'on va lire.

Tous nos sincères remerciements.

« Nous avons lu avec un vif intérêt cette gracieuse plaquette de notre confrère égyptien le Cheikh Abou Naddara; la prose rimée et les vers français de cet exquis poète arabe nous ont vraiment charmé.

« Oui, les trente-deux ans d'exil que le Cheikh vient de passer en France ont fait de lui un praticien de notre langue. C'est l'avis de tous ceux qui lisent ses articles et entendent ses discours.

« Dans cette plaquette, style oriental, qu'il dédie aux Jeunes-Turcs, le barde nilotique chante les justes louanges de tous ceux qui sauvèrent la patrie ottomane des griffes de ses oppresseurs sous le joug desquels elle gémissait depuis trente-deux ans. Ses hymnes et ses odes à S. M. I. le Sultan Mohamed V et à sa valeureuse nation sont admirables et inspirés d'un ardent amour patriotique. Le Cheikh Abou Naddara n'a oublié personne; il a couvert de fleurs tous ceux qui prirent part à la Révolution qui a régénéré le pays d'Osman. Il faut lire les articles et les poésies qu'il consacre à S. E. le généralissime Chefket Pacha, à l'éminent patriote Admed Riza Bey, président de la Chambre, aux colonels Enver et Niazi Beys, champions de la victoire, et à S. A. Hossein Helmi Pacha, le grand homme d'Etat que tout le monde admire et vénère.

« Souhaitons à cette remarquable plaquette d'avoir, sur les rives fleuries du Bosphore, le même succès qu'elle a eu sur les bords de la Seine. Elle le mérite bien. »

J. M.

MES PAUVRES YEUX

Allah! Tant que je suis sur terre,
Où je célèbre ta bonté,
Conserve à mes yeux leur lumière
Pour qu'ils contemplent la beauté
Des œuvres de ta main sublime,
Dont l'aspect m'inspire et m'anime.

Tu sais que je suis un croyant
Depuis ma plus tendre jeunesse.
Tes Testaments et ton Coran
Furent mes maîtres de sagesse.
Seigneur! Puissent toujours mes yeux
Lire tes livres précieux!

Si tu me prives de lumière,
Je me soumettrai à mon sort,
Quoique mon pauvre cœur préfère,
A la perte des yeux, la mort;
Car la cécité m'épouvante.
La voilà! Qu'elle est menaçante!

Je la défie et lève au Ciel
Ma dernière prière ardente.
Daigne l'exaucer, Eternel,
Et mon âme reconnaissante,
Tant que je vivrai, bénira
Le vrai Dieu d'Abou Naddara.

A JEANNE D'ARC

Apôtre de patriotisme,
De piété, d'amour et d'honneur,
Ton rare exemple d'héroïsme
Inspire tous les gens de cœur.

Lorsque, dans les combats, on crie:
« Jeanne d'Arc! » ce nom glorieux
Rend les enfants de ta patrie,
Au champ d'honneur, victorieux.

Car tu sauvas ta chère France
Des mains de ses envahisseurs.
En Dieu, tu mis ta confiance
Et tes soldats furent vainqueurs.

J'ai déjà chanté tes louanges
Dans la langue du saint Coran,
J'ai dit qu'au Ciel avec les Anges
Tu célébrais le Tout-Puissant.

Des « Jeanne d'Arc » mon cœur souhaite
Aux nations. Sans les tyrans,
Leur liberté serait parfaite
Et leur pays indépendant!

ABOU NADDARA.

TOAST

Porté au dîner de l'Athénée à la mémoire de Corneille.

Muse, dépêche-toi, ma vieille,
Il t'attend ton cher Bonneval,
Il célèbre ce soir Corneille
Par un chic dîner familial.

Tu connais ce divin poète,
Aux bords du Nil tu l'as chanté;
Viens porter un toast à sa fête,
Bonneval en sera flatté.

Lève, à sa mémoire, ton verre,
Au nom du peuple égyptien,
A la France qui nous est chère!
A son immortel tragédien!

Lève un autre verre, ô ma vieille
A ces Dames, à ces Messieurs,
Qui, comme nous, aiment Corneille
Et chantent ses vers gracieux.

Ils admirent son grand génie
Dont les Français sont tous si fiers.
Quelle beauté! Quelle harmonie!
Et quel esprit dans tous ses vers.

Amis, buvons à la mémoire
De ce grand Homère gaulois,
Dont le nom, couronné de gloire,
Fut vénéré par un grand roi.

A mes chers jeunes cousins SALY et MARTHE WOLF, *à l'occasion de leur dîner de noces, le* 19 *septembre* 1910.

TOAST

Je chante depuis vingt-sept ans
Mes chers parents par alliance
Et fais des vers mirobolants
A toutes leurs réjouissances.

Je les aime de tout mon cœur
Et les trouve tous admirables:
Les hommes, gens d'esprit, d'honneur,
Et les femmes incomparables.

Je porte des toasts chaleureux
A toutes leurs brillantes fêtes
Et je me sens toujours heureux
Lorsqu'ils m'appellent: « Cher poète ».

Mais ma joie est grande ce soir,
Car je chante Marthe la belle
Après sa mère, et j'ai l'espoir
De chanter sa fille après elle.

Oui, je peux vivre encor vingt ans
Et voir naître et marier la fille
De ces époux que j'aime tant,
Dont le visage, d'amour, brille.

En attendant, chers invités,
Levez joyeusement vos verres,
De ce beau couple, à la santé!...
Qu'il vive heureux et prospère.

SANUA ABOU NADDARA.

على اهداء ابعد التحية والاحترام وكثرة الاشواق تشرفت في اسعد الاوقات بخطابكم الكريم وتلوته مسرورا لما يحتويه من الالفاظ العذبه والحكم الغاليه وشكرت افضالكم على ما احتوى من عظيم عطفكم علي وزاد فخري باهداء صورتكم الزاهيه التي ما وقع نظري عليها حتى قبلتها ووضعتها على العين والراس لانها تمثل ذلك الرجل الحر المقدام الذي كان اول من حمل لواء الحريه في مصرنا العزيزه ورفع لواها في عصر الاستبداد فحياك الله ايها الوطني الجليل واطال لنا عمرك حتى ترى ثمره جهادك وتعود جميعا للاوطان منصورين وما ذلك على الله بعزيز

واكرر شكري الخالص على تكرمكم بارسال نسختين الى من سامرائكم الادبيه التي تحوي جواهر ودرر زادكم الله قوة حجة حتى لا نحرم من امثال افكاركم العاليه . وان شاء الله تكونوا عولتم من عزمكم على فضل جريدتكم الغراء زاد الله حيويتكم نورا وكلفنا بصدورها ونطول لقاها فرحا وسرورا واسال الله ان يوفقني لزيارتكم في باريس وحظوه بمشاهدة طلعتكم البهيه وفي الختام الف الف تحيه وسلام . ولدكم المخلص عبد الحميد زكي

قال المحرر — طيب وايش عندك كمان يا سي الشيخ من اللطافات — قلت — عندي قصيدة عال تحتوي على اجمل الابيات . انشدها الشيخ رشيد مصطفى الشاعر الجليل . المشهور بسوريا ووادي النيل .

الى سيدي الجليل وحبيبي الكريم الشيخ ابي نظاره على اثر وداعي له بباريس

يا من امدّ له الحبيب مودّةً … والقلب يمنع ان اشدّ بعينه
ان التواريخ عن ابي نظّارةٍ … حزنٌ لقلبي عبرة لعيوني
هذا هو الشيخ الجليل المرتجى … يوم التقنطر وكوّة المحزون
هو صورة الانس التي اذ شئتُ … مرآها ذهبت لرؤيته الظنون
ليت الزمان يعيده من عوده … فاردّ هو ذو زمانه للآتين
واعاره الشيخ الجليل شبيبةً … من نفثة النشأة ذات فتون
حتى على الدنيا خلود حياته … لتدوم خالدة بخير معين
اذكر ابا نظاره هذا الفتى … في البيت ذكرا بيه وذكر حنين
وانحب عليه وان ابي للك عبرة … هو ليد خيبة رهين منون
يبطيه من قبل الفراق شبابه … لتضيف مدته الى السبعين

Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
48, rue Richer, PARIS

34e ANNÉE

Union ET Progrès

L'ABOU NADDARA

OCCIDENT — ORIENT

Nº 4. — Fin DÉCEMBRE 1910

Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et album annuel . . . . fr. 15 »

L'Univers Musulman et *L'Abou Naddara* réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

Le Cheikh Abou-Naddara termine sa carrière de Onze lustres de Publiciste et de Conférencier

Que nos chers confrères et nos excellents amis d'Orient et d'Occident veuillent lire l'article magistral ci-joint de la grande feuille parisienne la *Rénovation Morale*, où notre cher et vénéré maître, M. Adolphe Morel, son intelligent directeur, rend compte de la conversation qu'il a eue avec le Cheikh sur sa propre vie. Ils verront qu'il a commencé en 1855 à écrire dans les journaux d'Egypte et d'Europe et à prendre la parole en public. C'est donc depuis 55 ans que notre directeur est sur la brèche, fondant, dirigeant et rédigeant des revues politiques et littéraires en six langues différentes, tant en prose rimée qu'en vers.

Comme orateur, le Cheikh a fait dans les principales villes d'Afrique et d'Europe 1.100 conférences et discours, sous les plus hautes présidences.

Il mérite, par conséquent, le repos qu'il compte prendre depuis le commencement de 1911. Bien portant comme il est, Dieu merci, il aurait voulu continuer sa carrière; mais ses yeux, hélas! ne lui permettent plus de travailler, et les grands oculistes de Paris lui ont défendu de lire et d'écrire.

Il prend donc congé de tous ceux qui l'ont honoré de leur constante amitié, l'ont aidé de leurs sages conseils et ont fait le succès de ses écrits et de ses discours.

Il tâchera de continuer la série des suppléments de *l'Univers Musulman*, dont le premier numéro, consacré à la Constitution ottomane et ses héros, a trouvé grâce à leurs yeux et eut une si bonne presse en Orient et en Occident.

LA RÉDACTION.

MON DERNIER RÊVE

Que Dieu clément et miséricordieux qui, depuis plus d'un demi-siècle, a daigné réaliser presque tous mes rêves, réalise encore ce dernier qui a charmé ma nuit et réjoui ma matinée!

L'amant dit un poète oriental, ne rêve que de sa bien-aimée et de sa beauté qui charme son cœur et enchante son âme, et l'humble proscrit du Nil ne voit en songe que son Egypte chérie et ses compatriotes opprimés.

J'ai reçu, en rêve bien entendu, la visite du fameux Blériot, le célèbre aéronaute français dont le vieux et le nouveau monde chantent les justes louanges. Je lui fis un accueil gracieux et cordial, lui offris un savoureux café Moka, une délicieuse cigarette de tabac turc parfumé de roses et de jasmin, et me mis à sa disposition.

Il but le café, fuma la cigarette, me remercia chaleureusement de mon accueil aimable et flatteur et me dit:

« Mais c'est moi, bon Cheikh, qui voudrais me mettre à votre disposition pour vous transporter sur mon biplan au Caire, où l'on célèbre en ce moment la fête de la Constitution égyptienne. Vous verrez la grande Pyramide de Giseh couverte de monde, des patriotes égyptiens et des étrangers, amis de la vallée du Nil, tous chantant l'hymne national, acclamant le Khédive et la Constitution, et célébrant la Liberté, l'Egalité, la Fraternité et la Justice, dont les envahisseurs avaient privé le pays. »

J'ai accepté sa gracieuse invitation et, invoquant l'aide du Très-Haut, j'ai monté le céleste coursier de Blériot qui, éperonné par son valeureux cavalier, se lança hardiment dans les airs et, comme l'éclair, dévora l'immense espace qui sépare l'Egypte, ma terre natale, de la France, mon pays hospitalier.



Je ne puis te rendre compte de mon voyage aérien, cher lecteur, car j'en ai oublié tous les détails. Je me souviens seulement que la scène changea et que je me trouvais au pied de la grande Pyramide, du haut de laquelle quarante siècles ont contemplé les glorieux aïeux de nos amis les Français.

Mes deux honorables amis, Faridassrou et Aliyouchan, les illustres patriotes universellement connus, vinrent à ma rencontre et, me prenant chacun par une main, montèrent avec moi jusqu'au sommet de la gigantesque Pyramide, au milieu des enthousiastes acclamations et des cris joyeux de : « Vive la Jeune Egypte ! Vive Abou Naddara, père de la liberté ! »

Faridassrou, l'éloquent tribun nilotique, me présenta à la multitude d'une façon charmante et élogieuse, au delà de mon mérite.

L'amour de ma patrie et de ma nation m'inspira des accents tendres et doux qui, paraît-il, touchèrent mes auditeurs jusqu'aux larmes. Les applaudissements ne m'ont donc pas manqué. Quel dommage qu'au lieu du biplan que Blériot construisit exprès pour mon voyage au Caire, il ne fît pas un triplan ; j'aurais pris mon sténographe avec moi et tu aurais, cher lecteur, mon discours *in extenso*, car les quarante siècles s'en sont emparés. Je sais seulement que j'ai parlé de notre chère Egypte, dont les tyrans m'ont expulsé pour avoir défendu les droits de mes frères égyptiens, de ce que les enfants de la vallée du Nil ont souffert depuis l'invasion néfaste jusqu'à la proclamation heureuse de la Constitution bénie. J'ai parlé aussi de mes 32 ans d'exil à Paris, où je fus toujours traité en frère, car la France est la grande amie des nations orientales.

Mon discours terminé, le brave Blériot prit son vol et vint me chercher au sommet de la Pyramide. Les cris enthousiastes de : «Vive Blériot ! Vive la France ! » remplissaient l'immense désert du Sahara et résonnaient de l'une à l'autre rive du Nil.

Blériot et moi, émus, ravis et enchantés, versions des larmes de joie. Je me demandais si c'était un rêve ou une réalité ! Ce n'était, hélas! qu'un rêve. Mais mon cœur me dit que Dieu le réalisera et l'heure de la Constitution égyptienne sonnera bientôt.

ABOU NADDARA.

JOHN BULL ET L'ÉTUDIANT ÉGYPTIEN

L'Étudiant. — Bonjour, John Bull. Tu me parais d'une humeur réjouissante. As-tu gagné le gros lot ?

John Bull. — Mieux que cela. Nous avons reçu une dépêche de Paris nous annonçant la fermeture du maudit journal "*L'Abou Naddara*" pour la fin de l'année, c'est-à-dire pour le 31 décembre. Elle va donc se taire, la langue infâme de cette vipère patriotique; ce jour-là, mes amis et moi, nous ferons fête et le champagne coulera à flots.

L'Étudiant. — Le Cheikh Abou Naddara a raison de terminer sa longue carrière; car voilà 55 ans qu'il défend sa Patrie et ses Compatriotes par la plume et par la parole. Il vous a dit vos quatre vérités et